Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteś moim młotem,\* \*\* orężem wojennym. Tobą rozbijam narody i tobą niszczę królestwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś moim młotem, orężem wojennym! Tobą rozbijam narody i tobą niszczę królestwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteś moim młotem i orężem wojennym. Tobą zmiażdżę narody, tobą zniszczę królestwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Młotemeś ty moim kruszącym, orężem wojennym, abym pokruszył przez cię narody ,i poburzył przez cię królestwa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tłuczesz ty mnie oręże wojenne, a ja potłukę w tobie narody i wytracę w tobie królestwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Byłeś dla mnie młotem - narzędziem wojny. Miażdżyłem tobą narody, burzyłem tobą królestwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jesteś moim młotem, moim orężem wojennym; tobą miażdżę narody i tobą niszczę królestwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty byłeś dla Mnie młotem, narzędziem walki. Tobą zmiażdżyłem narody, tobą spustoszyłem królestwa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty byłeś Mi młotem, narzędziem walki. Tobą miażdżyłem narody, tobą burzyłem królestwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byłeś mi młotem, orężem wojennym, tobą miażdżyłem narody, tobą niszczyłem królestwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти мені розкидаєш воєнну зброю, і Я розкину в тобі народи і вигублю царів з тебе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tyś Moim młotem, wojennym narzędziem, tobą miażdżę narody oraz tobą wytępiam królestwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tyś dla mnie maczugą, orężem wojennym; i tobą roztrzaskam narody, tobą też obrócę w ruinę królestwa. |

1. 1) <x>300 51:20-23</x> mogą odnosić się zarówno do Babilonu, jak i do Medo-Persji. Jeśli do Babilonu, to: niszczę, rozbijam, itd. należy traktować jako formy dk, jeśli do Medii, to jako formy ndk, <x>300 51:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 50:23</x> [↑](#footnote-ref-3)